

Амитирова-Тургенева Дарья Львовна,

канд. филол. наук, доцент,

ФГБОУ ВО «Российский государственный университет нефти и газа (национальный

исследовательский университет) имени И.М. Губкина»;

Школа-студия (институт) имени Вл.И. Немировича-Данченко

при МХАТ имени А.П. Чехова

г. Москва, Россия

ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ УЧЕБНОГО ОБЪЯСНИТЕЛЬНОГО СЛОВАРЯ БРИТАНО-АМЕРИКАНСКИХ РАЗЛИЧИЙ

В статье рассматриваются основные принципы создания учебного словаря британо-американских различий в лексической номинации. Особенностью словаря является наличие объяснений на английском и русском языках. Описываются цель, задачи, теоретические основы создания словаря. Приводится пример словарной статьи.

Ключевые слова: британский английский, американский английский, номинативная единица, концепт, учебная лексикография.

Daria L. Amitirova-Turgeneva,

Candidate of Philology, associate professor,

Gubkin Russian University (NRU) of Oil and Gas,

Moscow Art Theatre School,

Moscow, Russia

PRINCIPLES OF COMPILING A LEARNER'S EXPLANATORY DICTIONARY OF BRITISH-AMERICAN DIFFERENCES

The article looks at the principles of compiling a learner's dictionary of British-American differences in lexical nomination. The main feature of the dictionary is availability of explanations in English and in Russian. The author describes theoretical grounds, aim and objectives of the dictionary. An example of a dictionary entry is provided.

Keywords: British English, American English, nominative unit, concept, learner's dictionaries.

Несмотря на то, что в настоящее время многие учебные пособия и словари уделяют внимание различиям между британским и американским вариантами английского языка, нет такого источника, в котором были бы

собраны и описаны, как на английском, так и на русском языках, концептуальные и номинативные нюансы таких различий. *Целью* создания учебного объяснительного словаря британо-американских различий в лексической номинации является ознакомление русскоязычного пользователя с британо-американскими соотносительными единицами и их лингвистическими и экстралингвистическими характеристиками.

Прежде всего, необходимо отметить, что учебный словарь должен содержать упорядоченный по определённому принципу перечень слов, отвечать методическим требованиям, иметь небольшой формат, обеспечивать быстроту и лёгкость наведения справок [1, с. 5].

Небольшой объем и практическая направленность учебного объяснительного словаря британо-американских различий достигаются отбором единиц из одноязычных учебных словарей английского языка, таких как Oxford Learner's Dictionaries [6], Collins English Dictionary [5] и др., которые включают в свой словник единицы, принадлежащие современному английскому языку, с указанием частотности употребления.

К *теоретическим основам* создания данного словаря относятся следующие положения:

1. британский и американский варианты английского языка – наиболее востребованные в процессе изучения английского языка его региональные варианты;

2. лексико-семантическая система английского языка характеризуется наличием как общеанглийских лексико-семантических вариантов, так и вариантов, принадлежащих американскому английскому и британскому английскому (как и другим вариантам английского языка);

3. некоторые различия в языковой картине мира носителей британского и американского вариантов английского языка можно выявить, сравнивая номинативные техники выражения определенных концептов.

Важно отметить, что «концепт» понимается как «некое представление о фрагменте мира или части такого фрагмента, имеющее сложную структуру,

выраженную разными группами признаков, реализуемых разнообразными языковыми способами и средствами», отражающее «категориальные и ценностные характеристики знаний о некоторых фрагментах мира»; в структуре концепта «отображаются признаки, функционально значимые для соответствующей культуры» [2, с. 10].

К «номинативным единицам» относятся простые, производные и сложные слова, а также устойчивые словосочетания [3, с. 424], поскольку способы вербализации общего концепта могут различаться, как в разных вариантах, так и внутри одного варианта (например, «термос»: британский вариант – *ThermosTM*, *Thermos flask, flask*; американский вариант – *ThermosTM*, *Thermos bottle*).

Задачи словаря:

1. представить соотносительные с точки зрения выражения общих концептов единицы или лексико-семантические варианты единиц, принадлежащие британскому английскому, американскому английскому и/или общеанглийскому словарному фонду;

2. представить системные, функциональные и прагматические характеристики этих соотносительных единиц;

3. облегчить понимание русскоязычным пользователем информации о представленных в словаре характеристиках единиц с помощью приведения русскоязычных эквивалентов и описания этих характеристик на русском и/или английском языке.

Предполагаемым пользователем учебного объяснительного словаря британо-американских различий является русскоязычный индивид, изучающий английский язык как иностранный на уровнях В1-С2.

Что касается словарных статей, то они расположены по алфавитному принципу, причем принцип построения статей – от концепта (приведённого на русском языке) к его выражению в американском и британском вариантах и/или общеанглийском словарном фонде. В конце словаря предполагается

представить список англоязычных эквивалентов заголовочных единиц (в алфавитном порядке), представленных в словаре.

Особенностью словаря, как было сказано выше, является наличие объяснений разного характера на русском и/или английском языках. Характер таких объяснений может быть связан, прежде всего, с необходимостью толкования значения единиц, а также с представлением информации о частотности, стилистической принадлежности, коннотации, с уточнением принадлежности единицы к тому или иному варианту и/или общеанглийскому фонду (например, словари, являющиеся источником материала исследования, представляют единицу как употребляющуюся преимущественно в одном из вариантов). Также словарные статьи могут содержать отсылки к другому варианту или другому концепту (в случае «лексико-семантических дивергентов», по терминологии А.Д. Швейцера [4]). И, наконец, возможно включение в словарные статьи устойчивых словосочетаний с англоязычными эквивалентами заголовочных единиц или примеров употребления (свободных словосочетаний или предложений).

Приведем пример словарной статьи учебного объяснительного словаря британо-американских различий в лексической номинации (Таблица 1).

Таблица 1 – Пример учебного объяснительного словаря британо-американских различий: словарная статья **Пособие** (например, безработным или малоимущим)

welfare	<i>American;</i> <i>также может употребляться в British</i>
social security	<i>1. British</i> <i>! 2. (Social Security) (в США) система социальной защиты (a system in which people pay money regularly to the government when they are working and receive payments from the government when they are unable to work, especially when they are sick or too old to work [6])</i>

<i>benefit</i>	<i>преимущественно British</i>
<i>dole, в основном the dole</i>	<i>British informal (только о пособии по безработице)</i>

Заголовочная единица дана на русском языке, в левой части статьи – ее эквиваленты на английском языке, в правой части – релевантные объяснения и уточнения, а именно:

(*welfare*) – информация о принадлежности к американскому варианту (*American*), информация о том, что лексико-семантический вариант единицы может использоваться и в британском варианте (*также может употребляться в British*);

(*social security*) – информация о принадлежности к британскому варианту (*British*), отсылка к другому концепту, выраженному той же единицей в американском варианте с толкованием на русском и английском языках. Восклицательный знак служит для привлечения внимания пользователя к наличию лексико-семантического дивергента (т.е. появляется единица, имеющая значение, отличное от значения заголовочного слова, принадлежащая другому варианту). Уточнение «в США» (а не *American*) говорит о том, что речь идет о реалии;

(*benefit*) – информация о том, что данный лексико-семантический вариант единицы, прежде всего, может считаться принадлежащим британскому варианту, однако также может употребляться и в американском варианте, т.е. принадлежит общеанглийскому словарному фонду;

(*the dole*) – информация о стилистической принадлежности (*informal*) и о различии в семантике (*только о пособии по безработице*).

Таким образом, словарь отражает сложное переплетение общеанглийского фонда номинативных единиц с британским и американским английским, а также концептуальные структуры, вербализованные номинативными единицами.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Денисов П.Н. Учебная лексикография: итоги и перспективы / Проблемы учебной лексикографии. – Москва: Изд-во Моск. ун-та, 1977. – 190 с. – С. 4-22.

2. Пименова М.В. Предисловие / Введение в когнитивную лингвистику / Под ред. М.В. Пименовой. – Вып.4. – Кемерово, 2004. – 208 с.
3. Телегин Л.А. Мотивирующий признак и его воплощение в единицах номинации / Горизонты современной лингвистики: традиции и новаторство. – Москва: Языки славянских культур, 2009. – С. 423-429.
4. Швейцер А.Д. Различительные элементы американского и британского вариантов современного литературного английского языка: дис. ... д-ра филол. наук. – Москва, 1966. – 739 с.
5. Collins English Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.collinsdictionary.com> (дата обращения: 25.05.2018)
6. Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 25.05.2018)